

“Instrument” and “Tao” in the Training of Applied Translation Talents: A Case Study of Chongqing Jiaotong University

^{1&2}REN Shuping

¹Chongqing Jiaotong University, China;

²Sichuan International Studies University, China

Received: December 20, 2024

Accepted: January 8, 2025

Published: June 30, 2025

To cite this article: REN Shuping. (2025). “Instrument” and “Tao” in the Training of Applied Translation Talents: A Case Study of Chongqing Jiaotong University. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(2), 176–181, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0502.021. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0502.021>. p

The paper is supported by Chongqing Graduate Education Reform Project “Research on the Paradigm of Cultivating National Consciousness in Translation Talents Based on Studies in Translation History” (Grant No. YJG243085); Chongqing Municipal Education Commission “Production and Dissemination of the Chemical Knowledge at the Translation Department of Kiangnan Arsenal” (Grant No. 25SKGH099); Chongqing Graduate Education Curriculum Ideology and Politics Model Project “Research on Translation History” (Grant No. YKCSZ23137).

Abstract: Talent cultivation is the fundamental task of higher education institutions. The cultivation of applied translation talents should align with social needs and focus on value guidance, both of which are indispensable. Under the “the Belt and Road” initiative, the training of applied translation talents should strengthen the cross integration of translation and characteristic disciplines to better serve the national and local economic construction; Focus on the cultivation of China’s feelings and international vision to promote civilized exchanges and mutual learning between China and countries along the “the Belt and Road”. Therefore, four requirements should be highlighted in the training program: excellent translation ability, diverse knowledge structure, good political character, and broad international perspective. By organically combining the cultivation of business abilities at the “Instrument” level with the shaping of values at the “Tao” level, we can cultivate applied translation talents that meet the needs of the times.

Keywords: The Belt and Road; applied translation talents; discipline integration; Chinese sentiment; international perspective

Notes on the contributor: REN Shuping is a teacher at Chongqing Jiaotong University and a doctoral candidate at Sichuan International Studies University. Her academic interest lies in translation history.

應用翻譯人才培養的「器」與「道」

——以重慶交通大學為例

^{1&2}任淑平

¹重慶交通大學;²四川外國語大學

摘要：人才培養是高等院校的根本任務。應用翻譯人才培養應對接社會需求且注重價值引領，二者缺一不可。文章提出「一帶一路」倡議下，應用翻譯人才培養應加強翻譯與特色學科的交叉融合，以更好地服務國家與地方經濟建設；注重中國情懷與國際視野的培養，以推動中國與「一帶一路」沿線國家進行文明交流互鑒。為此，在培養方案中突出四項要求：精湛的翻譯能力、多元的知識結構、良好的政治品格、寬廣的國際視野。將「器」層面的業務能力培養與「道」層面的價值觀塑造有機結合，能培養出符合時代需求的應用翻譯人才。

關鍵詞：一帶一路；應用翻譯人才；學科融合；中國情懷；國際視野

基金項目：重慶市研究生教改項目「基於《翻譯史研究》的翻譯人才國家意識培養範式研究」（項目編號 YJG243085）；重慶市教委人文社會科學研究專案“江南製造局翻譯館化學知識生產與傳播研究”（專案編號 25SKGH099）；重慶市研究生「課程思政」示範項目「翻譯史研究」（項目編號：YKCSZ23137）。

一、引言

應用翻譯是指「與文學翻譯相對的各類翻譯」（方夢之、傅敬民，2023:91）。應用翻譯量大面廣，「包括人們日常接觸和實際應用的各類文字，涉及社會經濟、科學研究、對外交流、生產領域等各個方面，與我國社會進步和國家建設息息相關」（同上）。應用翻譯與社會發展的緊密聯繫決定了應用翻譯人才培養應積極回應現實關切，即服務國家和地方經濟發展戰略。

二、「一帶一路」倡議對應用翻譯人才培養的新要求

（一）具有「翻譯+」複合型知識結構

2013年，習近平主席提出「共建絲綢之路經濟帶」時指出，要加強「五通」，即政策溝通、道路聯通、貿易暢通、貨幣流通和民心相通。互聯互通，翻譯先行。隨著「一帶一路」倡議的實施，中國與「一帶一路」沿線國家在外交、軍事、商務、基礎設施建設等方面的交流日益增多，這進一步催生了對應用翻譯人才的需求（黃友義，2019:1）。這裏的應用翻譯人才是指「翻譯+」複合型人才，也就是精通翻譯，同時也掌握「一帶一路」相關領域知識的人才。事實上，這也是國家教育綱領性檔對翻譯人才培養的顯性要求。《普通高等學科本科翻譯專業教學指南（2020）》（以下簡稱《教學指南》）明確指出翻譯專業旨在培養「能適應國家與地方經濟建設和社會發展需要，能勝任各行業口筆譯等語言服務及國家交流工作的複合型人才。」因此高等院校在應用翻譯人才培養中應抓住機遇，堅持守正創新，立足翻譯學科，不斷創新，加強翻譯與院校優勢學科的融合，



培養有扎實翻譯基本功和相關行業領域知識的複合型應用翻譯人才。

(二) 具有國家認同

在與「一帶一路」沿線國家合作和交流的過程中，翻譯是國與國之間的橋樑和紐帶，發揮著重要作用。而翻譯作為一項與社會經濟、政治、文化等緊密相聯的社會實踐活動，其本身並不是中立的，而是一種「價值活動」(劉雲虹、許鈞,2015:174)，也就是說，翻譯具有一定的目的性，隱含著一定的價值觀和文化立場。因此培養具有文化自信、中國情懷、國家和民族認同的應用翻譯人才能夠在多元、複雜的語境下擁有堅定的政治立場和文化立場，從而更好地講述中國故事、傳播中國聲音。

(三) 具有國際視野

「一帶一路」沿線國家和民族眾多，在生活、文化、宗教、意識形態方面等諸多方面與中國存在差異。中國與「一帶一路」沿線國家的合作與交流中，不可避免地會發生價值觀、意識形態的碰撞甚或矛盾。因而培養具有寬廣國際視野的應用翻譯人才能夠「更好地認識自身和他者」(祝朝偉,2021:65)，以開放、包容的心態尊重「一帶一路」沿線國家文化的多樣性、辯證看待中國與沿線國家在宗教、意識形態等方面的差異、合理解決中國與沿線國家在合作與交流過程中出現的矛盾與衝突，從而推動中國與「一帶一路」沿線國家進行文明交流互鑒、共建「一帶一路」共同體。

三、當前應用翻譯人才培養存在的問題

(一) 缺乏院校和學科特色

總體來說，我國翻譯專業相比其他語言類專業，起步較晚、底子較薄，2006年教育部開始試點建立翻譯專業。此後為滿足社會對翻譯人才的現實需求，各高校紛紛開辦翻譯專業。然而，人才培養的問題也隨著專業的迅速擴張突顯出來。具體到應用翻譯人才培養，師資力量薄弱、教學理念陳舊、教學模式缺乏創新等因素導致人才培養缺乏院校和學科特色。各大院校仿佛都是依照同一個標準、同一個模式、同一套課程展開培養，同質化現象十分嚴重。

(二) 缺乏學科交叉融合

儘管應用翻譯與經貿、科技、交通、能源等領域關係十分密切，然而在人才培養上卻固守傳統教學理念與學科疆域，翻譯與其他學科缺乏交叉融合，這導致學生學科背景單一，語言能力、翻譯能力強，而對其他相關專業知識領域瞭解少，跨學科能力弱。具有單一語言背景的學生在就業市場競爭力薄弱，無法有力應對時代的變化，無法充分滿足社會對人才的需求。

(三) 缺乏價值引領

外語長期以來被認為是一種工具，因此翻譯人才也『往往被視為工具性人才，充其量只不過是「為他人作嫁衣裳」而已』(何剛強,2006:42)。受這種傳統觀念影響，應用翻譯人才培養往往注重實用性、重視翻譯知識的傳授、技能的訓練，而忽略了價值觀引導和品格塑造。事實上，「工具說」是一種片面、狹隘的看法，如前所述，翻譯本身就是一種「價值活動」。因此在應用翻譯人才培養中應把價值塑造和業務能力提升放到同等重要的位置，以促進個人的全面發展。

四、「一帶一路」倡議下應用翻譯人才培養方案的改進

「一帶一路」倡議對應用翻譯人才培養帶來了諸多挑戰,也帶來了機遇。新形勢下,應對人才培養體系進行進一步優化,以更好地對接社會需求。然而,人才培養是一項系統工程,涉及培養方案、課程設置、教學方法、師資隊伍、教學評價等諸多方面。囿於篇幅,本文將主要探討人才培養方案,結合重慶交通大學翻譯專業人才培養的經驗,認為應用翻譯人才培養應堅持「器」與「道」相結合。

(一)「器」的層面

「器」突出翻譯實用性的一面,是指翻譯參與社會實際工作、服務國家經濟和戰略發展。「器」體現的是翻譯之「用」。在這一層面,應注重業務能力的培養,具體又可分為以下兩項:

1. 精湛的翻譯能力

翻譯能力是翻譯專業最核心的職業能力素養和核心競爭力(胡安江,2018:05)。翻譯能力是一個複雜的概念,國內外學者曾對翻譯能力展開過一系列研究,對翻譯能力的構成要素持有不同意見。本研究將翻譯視為一定社會文化場域的產物,而不是真空狀態下的語言轉換,因而採用了社會翻譯學框架下的翻譯能力結構,包括雙語交際能力、語言外能力、翻譯專業知識、策略能力,查詢工具運用能力等五項內容(劉曉峰、馬會娟,2020:95)。雙語交際能力是基於翻譯中兩種語言基本功、使用語言形式進行交際的能力。語言外能力是指突破語言層面的百科知識、話題知識、文化背景知識等。翻譯專業知識指翻譯的基本理論知識以及翻譯的方法、策略、技巧等。策略能力指翻譯過程中的決策能力。查詢工具能力指運用文獻、語料庫搜索引擎等工具進行檢索、查詢的能力。五種子能力相輔相成,缺一不可。

值得注意的是,應用翻譯人才培養院系可有針對性地開設《應用翻譯》、《科技翻譯》等課程,在學生習得翻譯基礎知識與技能的基礎上,通過對應用文體文本特徵、文本功能、科學術語、語篇特徵等的介紹,有助於進一步提升學生對應用文體翻譯的認知、培養其從事應用語篇翻譯的能力,從而增強學生在就業市場的競爭力。此外,就「一帶一路」倡議而言,強調母語的學習、增強學生弘揚中國傳統文化的意識是翻譯能力培養的應有之義,也符合中華文化與「一帶一路」沿線國家文化交流互鑒的實際需要。

2. 多元的知識結構

《「一帶一路」大數據報告(2017)》中指出,「國內媒體和線民最關注的「一帶一路」十大人才類型,依次為語言類、財務管理類、法律類、教育類、金融類、文化產業類、土木工程類、旅遊管理類、電子商務類、現代物流類」(夏曉東,2019:99)。高等院校應根據自身辦學特色、辦學優勢、師資結構,凝練翻譯人才培養特色;以市場需求為導向,對學科進行優化,實現翻譯與相關行業領域知識的交叉,培養翻譯能力突出、知識結構豐富,適合當前「一帶一路」經濟建設需求的「翻譯+」複合型人才。

重慶交通大學在複合型翻譯人才培養方面做出了一些探索。結合「一帶一路」沿線國家基礎設施建設需求(據統計,年均約6000億美元以上)(袁佳,2016:52)和學校鮮明的交通特色,開設了《交通運輸專業工程》、《港航工程》、《橋樑工程》、《FIDIC條款》等特色知識類課程和《工程筆譯》、《工程口譯》等翻譯特色課程。通過學習交通大類專業知識和相關工程規則,熟悉領域知識和國際規則;通過學習工程專業術語和辭彙,為在工程企業從事翻譯工作打好基礎;通過真實招投標檔的翻譯實訓,提升翻譯業務能力。通過在交通行業企業實踐實習,提升翻譯實踐能力、服務國家和地方經濟建設的能力。總之,「複合型」翻譯人才培養既注重翻譯能力的培養,又注重知識結構的擴展。

(二)「道」的層面

有學者提出翻譯人才培養應做到「譯才不器」(何剛強,2006:42)。的確如此,翻譯不是中立的語言轉換,而是一種價值判斷;譯者不是語言轉換的機器,而有一定的立場。因此,翻譯人才培養應突破實用的工具層面,上升至「道」。「道」,就是「本」,根本。「道」與「器」是體與用的關係。翻譯人才培養的「道」可細分為二:

1. 良好的政治品格

高等院校人才培養之「道」就是「堅持以德為先,把理想信念教育和家國情懷教育擺在人才培養的首要位置,引導學生立大志明大德成大才擔大任,培養一代又一代擁護中國共產黨和社會主義制度、立志為中國特色社會主義事業奮鬥終生的有用之才」(祝朝偉,2021:65)。面向「一帶一路」的應用翻譯人才培養,應把國家意識、中國情懷、文化自信置於首位,引導學生在複雜、多變的國際交往中堅定政治立場、國家認同。

重慶交通大學翻譯專業培養學生國家認同、文化自信的路徑有:(1)對教學內容進行優化。在《工程筆譯》、《工程口譯》等課程中,對教學內容進行了改進,增加了鐵路工程、橋樑工程等內容漢譯英的比重,讓學生在強化工程翻譯技能、提升工程翻譯能力的同時,增進對中國基礎設施建設的感性理性認識,從而樹立對中國交通的自豪感和自信心,正如一項針對「一帶一路」沿線 20 個國家在華留學生調查所得出的,中國的「新四大發明」中,高鐵排名第一,有留學生認為中國基礎設施的建設令人驚歎(熊麗,2017)。(2)開展第二課堂活動。實施「請進來」策略。結合辦學特色及其優質資源,將交通行業企業中的優秀校友,如港珠澳大橋的總設計師孟凡超、中國路橋工程專家鄭皆連院士等請進學校,用他們的人生經驗、科學造詣和價值理想提升學生對中國交通故事、中國交通人物的理解,從而進一步培養交通情懷。舉辦「中國交通故事」雙語短視頻比賽,通過講述動人的中國城市和鄉村交通故事,增進對中國交通的認同感。

2. 寬廣的國際視野

「一帶一路」倡議涉及亞非歐 60 多個國家,沿線國家的人文地理、民族風俗、社會文化豐富多樣。隨著「一帶一路」的不斷推進,中國與沿線國家的交流愈加頻繁,對翻譯人才的素質要求不斷提高,不僅要熟悉沿線國家的地理、政治、民俗、宗教等情況,還要認同和尊重沿線國家的文化。推進中國與沿線國家的文明交流互鑒、共建「一帶一路」共同體呼喚具有寬廣國際視野、國際文化素養和國際理解力的高素質翻譯人才。

為此,重慶交通大學翻譯專業開設了《「一帶一路」國家概況》等理論課程,通過對沿線國家人文地理、歷史沿襲、宗教和種族、傳統價值觀的輸入,理解與把握社會現象背後的文化價值觀、掌握翻譯課程所需的背景知識,具備較強的國際文化素養和跨文化交際能力。此外,《國際工程文化傳播實踐》等實踐課程引入國際工程傳播的實際案例有助於學生進一步理解國際工程傳播現狀、傳播路徑,增進其對國際工程中通用慣例和規則的認識。

(三)「器」與「道」的有機結合

行業之間的融合需要「上得了廳堂,下得了廚房」的複合型人才。面向「一帶一路」的複合型翻譯人才培養應堅持「器」與「道」相結合,既重視業務能力培養,又要注重價值觀引導,這是個人全面發展的需要,更是國家的需要。值得注意的是,業務能力培養與價值引領可以有機融合,實現 1+1>2 的協同效應。如《工程筆譯》在傳統教學內容的基礎上,增加中國基礎設施建設的中譯英占比,既有助於工程翻譯能力的提升又能隱性地實現對中國交通認同感的培養,是「器」與「道」的完美結合。

五、結語

教育應回答「為誰培養人,培養什麼人,怎樣培養人」的根本問題。「一帶一路」背景下將形而下的「器」與形而上的「道」相結合,能培養出具有精湛翻譯能力、豐富知識結構、良好政治品格、廣闊國際視野的複合型應用翻譯人才。

參考文獻

- ① 方夢之,傅敬民:《書寫中國應用翻譯史》,《中國外語》,2023年第2期,頁91-97。
- ② 黃友義:《抓好應用翻譯人才培養機制建設 滿足時代對應用型翻譯人才需求》,《上海翻譯》,2019年第4期,頁1-2。
- ③ 教育部高等學校外國語言文學類專業教學指導委員會:《普通高等學校本科外國語言文學類專業教學指南(上)》,上海:上海外語教育出版社2020版。
- ④ 何剛強:《譯學無疆 譯才不器——翻譯(院)系培養人才應有長遠的眼光》,《上海翻譯》,2006年第2期,頁39-42。
- ⑤ 胡安江:《專業區分度 課程建設 職業前景——關於翻譯專業人才培養的再思考》,《東方翻譯》,2018年第3期,頁4-8。
- ⑥ 劉曉峰,馬會娟:《社會翻譯學視域下的譯者能力及其結構探微》,《外語教學》,2020年第4期,頁92-96。
- ⑦ 劉雲虹,許鈞:《翻譯批評研究之路:理論、方法與途徑》,南京:南京大學出版社2015年版。
- ⑧ 夏曉東:《「一帶一路」倡議下複合型翻譯人才培養的問題與對策》,《現代教育管理》,2019年第1期,頁98-102。
- ⑨ 熊麗:《新四大發明火了「中國式生活」令在華留學生著迷》,《經濟日報》,2017年5月17日版。
- ⑩ 袁佳:《「一帶一路」基礎設施資金需求與投融資模式探究》,《國際貿易》,2016年第5期,頁52-56。
- ⑪ 祝朝偉:《翻譯專業思政教育的「道」與「術」》,《中國翻譯》,2021年第4期,頁65-67。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)